ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

A/39/889
S/17104
16 April 1985
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать девятая сессия
Пункт 25 повестки дня
ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ:
УГРОЗА МЕЖДУНАРОДНОМУ МИРУ И
БЕЗОПАСНОСТИ И МИРНЫЕ ИНИЦИАТИВЫ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Сороковой год

Письмо Постоянного представителя Гондураса при Организации Объединенных Наций от 15 апреля 1985 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь обратиться к Вашему Превосходительству и препроводить настоящим документ, озаглавленный "Положения о механизме по проверке и контролю в области безопасности", который разработали представители правительств Гондураса, Коста-Рики и Сальвадора в ходе совещаний, состоявшихся в Сан-Хосе, Коста-Рика, и Тегусигальпе, Гондурас, соответственно в феврале и марте с.г.

Цель указанного документа состоит в обеспечении добросовестного выполнения обязательств, которые пять центральноамериканских государств примут на себя в области безопасности в постановляющей части будущего окончательного текста Контадорского акта мира и сотрудничества в Центральной Америке; он подготовлен в развитие замечаний, представленных ранее Гондурасом, Коста-Рикой и Сальвадором и опубликованных Организацией Объединенных Наций в документе A/39/630 2 ноября 1984 года.

15 марта с.г. министры иностранных дел Гондураса, Коста-Рики и Сальвадора передали указанный документ своим коллегам из стран - членов Контадорской группы на состоявшемся в столице Бразилии совещании девяти министров иностранных дел. В ходе последнего совещания полномочных представителей в Панаме (11 и 12 апреля) были приняты некоторые содержащиеся в нем концепции и, поскольку речь идет о вопросе, который находится в настоящее время в стадии практического решения, представляется целесообразным опубликовать его, ибо речь идет о еще одной инициативе, направленной на установление эффективного и прочного мира в Центральной Америке.

Буду признателен Вашему Превосходительству за распространение прилагаемого документа, содержание которого уже доведено до сведения Организации американских государств (ОАГ), в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 25 повестки дня и Совета Безопасности.

Роберто ЭРРЕРА КАСЕРЕС
Посол
Постоянный представитель

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Положения о Механизме по проверке и контролю в области безопасности Контадорского акта мира и сотрудничества в Центральной Америке

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

ГЛАВА I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ 6

Единственный раздел 6

ГЛАВА II
ЦЕЛИ И СТРУКТУРА 8

ГЛАВА III
ПОСТОЯННАЯ КОМИССИЯ 8

Раздел I
Состав Постоянной комиссии 8

Раздел II
Исполнительный секретарь 9

ГЛАВА IV
МЕЖДУНАРОДНАЯ КОЛЛЕГИЯ ИНСПЕКТОРОВ II

Раздел I
Директор по вопросам оперативной деятельности II

Раздел II
Функции Международной коллегии инспекторов I2

Раздел III
Структура Международной коллегии инспекторов I4

Раздел IV
Доклады I4

ГЛАВА V
СИСТЕМА СВЯЗИ I6

ГЛАВА VI
ФИНАНСИРОВАНИЕ, УПРАВЛЕНИЕ И СООРУЖЕНИЯ I6

ГЛАВА VII
ОБЯЗАННОСТИ СОТРУДНИКОВ МЕХАНИЗМА В ПРИНИМАЮЩЕМ ГОСУДАРСТВЕ I8

Раздел I
Соблюдение законов I8

Раздел II
Поддержание порядка и дисциплины I8

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Стр.

Раздел III
Удостоверение личности, въезд и выезд 19

Раздел IV
Форма одежды, опознавательные знаки и регистрация транспортных средств, судов и самолетов; разрешения на управление ими 19

Раздел V
Страхование транспортных средств, судов и самолетов 20

Раздел VI
Смерть сотрудников
Меры, касающиеся личного имущества 20

ГЛАВА VIII
ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ 21

Раздел I
Иммунитет от уголовной, гражданской и административной юрисдикции 21

Раздел II
Помещения механизма 22

Раздел III
Привилегии и иммунитеты механизма 22

Раздел IV
Таможенные и валютные положения 23

ГЛАВА IX
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЛЬГОТЫ 24

Раздел I
Валюта принимающей страны 24

Раздел II
Связь и почтовая служба 24

Раздел III
Использование путей сообщения 25

Раздел IV
Вода, электроэнергия и другие коммунальные услуги 25

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Стр.

Раздел V
Обеспечение и снабжение 26

ГЛАВА X
УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ 26

ГЛАВА XI
РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 27

ГЛАВА XII
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 29

Раздел I
Дополнительные соглашения 29

Раздел II
Вступление в силу 29

/...

ГЛАВА I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Единственный раздел

Единственный пункт

Для целей настоящих Положений в них принимаются следующие определения:

"Акт":

Контадорский акт мира и сотрудничества в Центральной Америке.

"Правительственные власти":

Все гражданские и военные власти, на которых будет возложено выполнение связанных с этим механизмом функций, в соответствии с настоящими Положениями.

"Национальные контингенты войск":

Члены персонала одной национальности, предоставленного государствами - участниками Международной коллегии инспекторов.

"Конвенция":

Конвенция о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года.

"МКИ":

Международная коллегия инспекторов.

"ПК": Постоянная комиссия.

"Центральноамериканские государства или участники":

Гватемала, Гондурас, Коста-Рика, Никарагуа и Сальвадор.

"Государство-участник или участник":

Любое центральноамериканское государство, подписавшее Акт.

/...

"Участвующее государство":

Государства, помимо центральноамериканских и государств - членов Контадорской группы, представители которых войдут в состав Механизма.

"Принимающее государство":

Государство, в котором будут осуществлять свои функции сотрудники Механизма.

"Контадорская группа":

Венесуэла, Колумбия, Мексика и Панама.

"Совет":

Совет по рассмотрению претензий для разбора исков, обусловленных частным правом.

"Механизм":

Механизм по проверке и контролю в области безопасности, состоящий из Постоянной комиссии и Международной коллегии инспекторов.

"Сотрудники Механизма":

Члены Постоянной комиссии, Исполнительный секретарь, Директор по вопросам оперативной деятельности, персонал Постоянной комиссии и Международной коллегии инспекторов и любое лицо, не являющееся постоянным жителем принимающего государства, нанятое Механизмом или приписанное к нему, а также находящиеся на его иждивении супруг (супруга) и члены семьи.

"Постоянный житель принимающего государства":

a) лицо, являющееся гражданином принимающего государства;

b) лицо, проживающее в этом государстве;

c) лицо, находящееся на территории принимающего государства и не являющееся сотрудником Механизма.

/...

ГЛАВА II

ЦЕЛИ И СТРУКТУРА

1. В соответствии с пунктом 2, часть II Контадорского акта мира и сотрудничества в Центральной Америке учреждается Механизм по проверке и контролю в области безопасности для осуществления наблюдения за добросовестным выполнением предусмотренных в Акте обязательств и обеспечения их выполнения.

2. Этот Механизм состоит из:

a) Постоянной комиссии; и

b) Международной коллегии инспекторов.

ГЛАВА III

ПОСТОЯННАЯ КОМИССИЯ

Раздел I

Состав Постоянной комиссии

1. В состав Постоянной комиссии (ПК) войдут представители пяти центральноамериканских государств и представители не участвовавших в процессе переговоров в рамках Контадорской группы четырех государств, известных своей беспристрастностью и располагающих техническими и финансовыми возможностями и проявляющих политическую волю к сотрудничеству в интересах мира в Центральной Америке.

Кандидатуры участвующих государств, которые войдут в состав Постоянной комиссии, предлагаются Контадорской группой и принимаются консенсусом центральноамериканскими странами до вступления в силу Акта.

Срок полномочий участвующих государств составляет два года и может быть продлен.

В случае образования вакансий в результате полного отсутствия назначенных государствами-участниками или участвующими государствами в состав Постоянной комиссии лиц, эта вакансия заполняется с использованием той же процедуры, которая предусмотрена для первоначального формирования Комиссии, не позднее, чем за три месяца до ее образования.

/...

2. Постоянная комиссия приступает к выполнению своих функций в день вступления в силу Акта.

3. Должным образом укомплектованная Постоянная комиссия назначает на своем первом заседании из числа представителей четырех участвующих государств Исполнительного секретаря, который обеспечивает постоянное функционирование Постоянной комиссии.

4. Решения Постоянной комиссии принимаются простым большинством голосов.

5. Постоянная комиссия выполняет функции, возлагаемые на нее Актом и предусмотренные в настоящих Положениях или в любом дополнительном соглашении между центральноамериканскими государствами.

6. Штаб-квартира Постоянной комиссии размещается в ...

Раздел II

Исполнительный секретарь

1. Постоянная комиссия назначает из состава членов участвующих государств Исполнительного секретаря сроком на два года, по истечении которого на эту должность назначается один из членов государств, участвующих в Постоянной комиссии, из числа представителей, не являющихся гражданами государств, представленных Исполнительным секретарем и Директором по вопросам оперативной деятельности.

В отсутствие Исполнительного секретаря Постоянная комиссия может назначить для временного исполнения его обязанностей другого своего члена, кроме Директора по вопросам оперативной деятельности.

2. Исполнительный секретарь руководит деятельностью Постоянной комиссии по выполнению ею своих функций в вопросах контроля, согласования позиций, информации и управления.

Исполнительный секретарь может и уполномочен действовать от имени Постоянной комиссии, законно представлять ее, осуществлять набор персонала, приобретать и передавать имущество и принимать меры, необходимые для выполнения возложенных на него функций в полном соответствии с законами и постановлениями принимающего государства, настоящими Положениями и документами, предоставляющими Постоянной комиссии привилегии и иммунитеты. Главная канцелярия Исполнительного секретаря размещается в помещении Постоянной комиссии. Исполнительный секретарь заключает соглашение о штаб-

квартире с правительством Республики ..., в котором определяются привилегии и иммунитеты Постоянной комиссии и ее персонала, в том числе Международной коллегии инспекторов в соответствии с ее статусом международного органа.

3. Помимо персонала, набираемого непосредственно Исполнительным секретарем, он обращается с просьбой к участвующим государствам - членам Постоянной комиссии предоставить персонал, необходимый для выполнения возложенных на нее функций.

Кроме того, Исполнительный секретарь по просьбе Директора по вопросам оперативной деятельности запрашивает у указанных стран соответствующий персонал, необходимый для осуществления функций Международной коллегии инспекторов. И в том и в другом случае Исполнительный секретарь заручается договоренностью о том, что указанный персонал не будет выведен из Центральной Америки без соответствующего предварительного уведомления.

4. Исполнительный секретарь может нанимать необходимый персонал на месте. По его просьбе власти принимающего государства оказывают ему содействие в наборе такого персонала. Условия найма набранного на месте персонала определяются Исполнительным секретарем в соответствии с трудовым законодательством принимающего государства.

5. Исполнительный секретарь информирует о своей деятельности Постоянную комиссию периодически или при обращении к нему с соответствующей просьбой. Он может также ставить перед одним участником или несколькими участниками, в зависимости от необходимости, любые вопросы, связанные с функционированием Постоянной комиссии. С этой целью каждый участник назначает высших должностных лиц в качестве сотрудников по связи с Исполнительным секретарем.

В случае если один из участников или Исполнительный секретарь обратится с просьбой о проведении заседания Постоянной комиссии, оно проводится в месте, определенном Исполнительным секретарем, в течение сорока восьми часов.

ГЛАВА IV

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОЛЛЕГИЯ ИНСПЕКТОРОВ

Раздел I

Директор по вопросам оперативной деятельности

1. На основе консенсуса Постоянная комиссия назначает из числа представителей государств-участников Директора по вопросам оперативной деятельности, который не является гражданином страны, представленной Исполнительным секретарем, и в функции которого входит планирование деятельности Международной коллегии инспекторов и руководство ею. Директор по вопросам оперативной деятельности назначается на срок в два года, по истечении которого его заменяет представитель одного из государств-участников, являющихся членами Постоянной комиссии, гражданство которого отличается от его гражданства и от гражданства Исполнительного секретаря.

2. Директор по вопросам оперативной деятельности пользуется полной властью в отношении деятельности Международной коллегии инспекторов по проверке и контролю, для чего он устанавливает постоянные правила процедуры в соответствии с общими принципами, определенными Постоянной комиссией. Он устанавливает командные инстанции, связанные с командирами национальных контингентов войск, предоставленных государствами-участниками, которые являются членами Постоянной комиссии и Международной коллегии инспекторов. Директор по вопросам оперативной деятельности осуществляет руководство личным составом приданных контингентов войск через посредство установленных командных инстанций.

3. Директор по вопросам оперативной деятельности несет общую ответственность за действия личного состава, находящегося в его подчинении. Командиры национальных контингентов войск, входящих в состав Международной коллегии инспекторов, несут ответственность за принятие мер дисциплинарного характера в соответствующих национальных контингентах войск. При условии получения предварительного разрешения со стороны Постоянной комиссии Директор по вопросам оперативной деятельности может приказать командирам национальных контингентов войск вывести из состава Международной коллегии инспекторов любого военнослужащего их контингента войск без ущерба для мер дисциплинарного характера, которые могут быть приняты национальным контингентом войск.

4. Канцелярия Директора по вопросам оперативной деятельности расположена в том же месте, что и канцелярия Исполнительного секретаря.

/...

Раздел II

Функции Международной коллегии инспекторов

1. Международная коллегия инспекторов (МКИ) состоит из национальных контингентов войск, которые предоставляются государствами-участниками, являющимися членами Постоянной комиссии, и были предложены Контадорской группой и приняты на основе консенсуса сторонами. Международная коллегия инспекторов также располагает необходимым административным персоналом, который обеспечивается Постоянной комиссией.

Международная коллегия инспекторов находится в непосредственном подчинении Директора по вопросам оперативной деятельности. Командиром каждого контингента войск является гражданин государства, предоставившего этот контингент.

2. Международная коллегия инспекторов выполняет функции и обязанности, предусмотренные Актом и настоящими положениями.

3. Международная коллегия инспекторов следит за выполнением обязательств и обязанностей в области безопасности, предусмотренных в Акте, и прилагает все усилия в рамках своей компетенции для тщательного расследования любого предполагаемого нарушения его положений.

4. С тем чтобы гарантировать эффективное выполнение своей функции по проверке и контролю, Международная коллегия инспекторов по своему усмотрению может создавать, направлять и содержать контрольные пункты, патрули и наблюдательные пункты вдоль международных границ и на территории сторон, а также любые другие механизмы, необходимые для выполнения ее функций.

5. В соответствии с принципами, установленными Постоянной комиссией, Международная коллегия инспекторов на периодической основе осуществляет проверку и контроль за строгим соблюдением предельных уровней вооружений и численности вооруженных сил, установленных в Акте и приложениях к нему. Указанная деятельность должна осуществляться раз в месяц, если стороны не примут решения об ином.

6. Международная коллегия инспекторов без ущерба для своих других функций по проверке и контролю осуществляет дополнительные операции по проверке в течение 48 часов после получения запроса какой-либо из сторон.

/...

7. По завершении деятельности по проверке и контролю на территории одной из сторон Международная коллегия инспекторов может заранее уведомить или не уведомить сторону, на территории которой будет проводиться расследование, если она сочтет это необходимым для эффективного выполнения своих функций.

8. После того, как Директор по вопросам оперативной деятельности установит факт нарушения, он немедленно сообщает об этом Постоянной комиссии, с тем чтобы она приняла соответствующие меры для того, чтобы в течение 48 часов с момента подачи официального уведомления ответственная сторона или стороны исправили указанное нарушение.

Ответственная сторона или стороны сообщают о принятых мерах Постоянной комиссии, которая поручает Международной коллегии инспекторов провести дополнительное расследование, необходимое для подтверждения эффективности указанных мер.

9. Международная коллегия инспекторов через посредство Директора по вопросам оперативной деятельности сообщает Постоянной комиссии о всех действиях, совершенных отдельными лицами или группами лиц в нарушение положений Акта, с тем чтобы Постоянная комиссия уведомила власти соответствующей стороны и контролировала принятие мер соответствующими властями в целях исправления актов, являющихся предметом уведомления. Вместе с тем, Постоянная комиссия может обратиться к соответствующей стороне с просьбой представить любую иную информацию в отношении этого дела или конкретно относительно мер, принятых в целях прекращения указанных действий и предания наказанию виновного лица или лиц.

10. При выполнении своих функций Международная коллегия инспекторов пользуется свободой передвижения и доступа на территорию сторон, для чего ее члены могут свободно пересекать международные границы, предъявив лишь соответствующее удостоверение личности.

11. В зависимости от обстоятельств вспомогательные полеты Международной коллегии инспекторов осуществляются в соответствии с правилами и процедурами совершения местных или международных полетов. В тех случаях, когда это необходимо, стороны обязуются незамедлительно предоставлять разрешение на пролет над территорией и на посадку.

12. Самолеты Международной коллегии инспекторов, совершающие полеты по проверке и контролю над территорией какой-либо из сторон, надлежащим образом уведомляют службы контроля за воздушным движением, с тем чтобы гарантировать безопасность в воздухе.

/...

13. Самолеты Международной коллегии инспекторов, совершающие полеты по проверке и контролю через международные границы, уведомляют службы контроля за воздушным движением каждой из заинтересованных сторон таким образом, как это необходимо для эффективного выполнения ее функций.

Раздел III

Структура Международной коллегии инспекторов

1. Международная коллегия инспекторов имеет надлежащую структуру для выполнения своих функций и располагает необходимыми отделениями, укомплектованными требуемым административным и оперативным персоналом.

2. По просьбе Директора по вопросам оперативной деятельности и при условии получения предварительного разрешения со стороны Постоянной комиссии в распоряжение персонала Международной коллегии инспекторов предоставляется оружие и снаряжение, отвечающее его задаче по поддержанию мира.

3. Штаты отделений Международной коллегии инспекторов включают, в частности, сотрудников из каждого государства-участника, являющегося членом Постоянной комиссии и Международной коллегии инспекторов. Их организацию определяет Директор по вопросам оперативной деятельности, который назначает сотрудников на должности, стремясь к обеспечению их надлежащего распределения среди граждан государств-участников.

Раздел IV

Доклады

1. Международная коллегия инспекторов представляет свои доклады Постоянной комиссии через посредство Директора по вопросам оперативной деятельности через 24 часа после завершения миссии по проверке и контролю или после подтверждения нарушения.

Международная коллегия инспекторов представляет через посредство Директора по вопросам оперативной деятельности ежемесячный доклад Постоянной комиссии, в котором она кратко сообщает о своей деятельности и выводах, сделанных ею в результате операций, проведенных контрольными пунктами, наблюдательными постами и патрулями, или с помощью других методов проверки и контроля, использованных ею.

/...

2. При наличии согласия со стороны Постоянной комиссии Директор по вопросам оперативной деятельности определяет форму, необходимые положения и условия представления докладов.

3. Доклады Постоянной комиссии государствам-участникам представляются через посредство национальных отделений связи Международной коллегии инспекторов в пяти центральноамериканских странах.

/...

ГЛАВА V

СИСТЕМА СВЯЗИ

1. В целях обеспечения эффективного осуществления положений Акта в области безопасности учреждается постоянная система связи между сторонами и органами **Механизма** по проверке и контролю.

2. Каждая сторона создает в своей столице отделение связи под руководством национального должностного лица руководящего звена, сотрудниками которого являются граждане данной страны и которое поддерживает прямую связь с органами, отвечающими за национальную безопасность и оборону. Учреждаются системы прямой телефонной связи между национальными отделениями связи, центральной штаб-квартирой Постоянной комиссии и отделениями Международной коллегии инспекторов. Аналогичным образом создается любая другая система связи, которая может потребоваться.

3. По меньшей мере один раз в месяц проводятся совместные совещания национальных руководителей пяти отделений связи, на которых председательствует Директор по вопросам оперативной деятельности.

Любая сторона или Директор по вопросам оперативной деятельности могут обратиться с просьбой о созыве чрезвычайных совещаний, которые проводятся в течение 24 часов с момента подачи просьбы.

Первое ежемесячное совещание состоится в ..... через две недели после того, как Международная коллегия инспекторов приступит к выполнению своих функций. Впоследствии совещания будут проводиться поочередно в столицах сторон в алфавитном порядке, если они не примут иного решения.

По собственной инициативе или по просьбе любой стороны Постоянная комиссия предлагает свои добрые услуги для разрешения любого вопроса, который не был разрешен с помощью системы связи и затрудняет эффективное осуществление положений Акта или препятствует ему.

ГЛАВА VI

ФИНАНСИРОВАНИЕ, УПРАВЛЕНИЕ И СООРУЖЕНИЯ

1. Финансирование механизма осуществляется за счет средств, предоставляемых государствами-участниками и другими государствами, международными организациями, отдельными лицами и частными учреждениями. На основе указанных взносов создается Фонд мира в Центральной Америке, который находится в ведении Исполнительного секретаря, уполномоченного ассигновать средства и получать взносы.

2. Ежегодный бюджет подготавливается Исполнительным секретарем и утверждается Постоянной комиссией. Ежегодные финансовые операции определяются Исполнительным секретарем после проведения предварительных консультаций с Постоянной комиссией.

3. Исполнительный секретарь разрабатывает необходимые административно-финансовые правила и представляет их на утверждение Постоянной комиссии.

Финансовые правила содержат положение относительно проведения на периодической основе независимой и квалифицированной ревизии и представления доклада об указанной ревизии Постоянной комиссии и сторонам, вносящим взносы в бюджет.

4. По просьбе Исполнительного секретаря каждая сторона облегчает создание на своей территории сооружений, необходимых для надлежащего функционирования **Механизма.** В соответствии с достигнутой договоренностью государствам-участникам не выплачивается компенсация за использование территории, зданий или какого-либо движимого или недвижимого имущества, предоставленных в распоряжение **Механизма.**

ГЛАВА VII

ОБЯЗАННОСТИ СОТРУДНИКОВ МЕХАНИЗМА В ПРИНИМАЮЩЕМ ГОСУДАРСТВЕ

Раздел I

Соблюдение законов

1. Сотрудники Механизма соблюдают законы и правила принимающего государства. Они воздерживаются от какой-либо деятельности, несовместимой с международным характером их функций. Исполнительный секретарь принимает все соответствующие меры для обеспечения соблюдения этих обязанностей.

2. При исполнении своих обязанностей и для целей настоящей главы сотрудники Механизма получают инструкции исключительно от Исполнительного секретаря и должностных лиц в соответствии с установленным им порядком должностного подчинения.

3. Сотрудники Механизма соблюдают максимальную осмотрительность в отношении всех вопросов, связанных с их функциями; они не раскрывают никакой информации, которой они располагают в силу занимаемого ими в Механизме служебного положения, за исключением тех случаев, когда при исполнении своих функций их уполномочивают на это Постоянная комиссия, Исполнительный секретарь или, со своей стороны, Директор по вопросам оперативной деятельности. Эта обязанность сохраняется за ними после завершения работы в Механизме.

Раздел II

Поддержание порядка и дисциплины

1. Исполнительный секретарь принимает соответствующие меры для обеспечения поддержания дисциплины и порядка, а также безопасности сотрудников Механизма. В координации с Директором по вопросам оперативной деятельности Исполнительный секретарь может отдать распоряжение о присутствии сотрудников службы безопасности в помещениях и местах работы Механизма.

2. Сотрудники службы безопасности незамедлительно передают компетентным национальным органам принимающего государства любое лицо, которое не является сотрудником Механизма и которое ими задержано или временно заключено под стражу.

3. Компетентные национальные органы принимающего государства незамедлительно передают Постоянной комиссии любого сотрудника Механизма, который ими задержан или временно заключен под стражу.

4. В целях облегчения выполнения настоящих Положений власти принимающего государства и Постоянная комиссия осуществляют соответствующее необходимое сотрудничество в случаях дисциплинарных проступков и правонарушений.

Раздел III

Удостоверение личности, въезд и выезд

1. Исполнительный секретарь сообщает принимающему государству имена, должности и намеченные даты первоначального въезда и окончательного выезда сотрудников Механизма.

Исполнительный секретарь выдает сотрудникам Механизма удостоверения личности, предъявления которых достаточно для въезда в принимающее государство или выезда из него.

Сотрудники Механизма освобождаются от таможенного досмотра и любых ограничений на въезд на территорию принимающего государства или выезд из него.

На них также не распространяется режим проживания в принимающем государстве и в силу своего пребывания в нем они не приобретают прав проживания или постоянного места жительства в нем.

2. Сотрудники Механизма постоянно имеют при себе свои удостоверения личности, выданные Исполнительным секретарем.

Сотрудники Механизма обязаны предъявлять свои удостоверения личности по требованию компетентного должностного лица принимающего государства, однако оно не подлежит конфискации.

3. Если сотрудник Механизма прекращает выполнять свои обязанности и не покидает пределы страны, Исполнительный секретарь немедленно сообщает об этом властям принимающего государства с изложением всех обстоятельств, которые они запросят.

Раздел IV

Форма одежды, опознавательные знаки и регистрация транспортных средств, судов и самолетов; разрешения на управление ими

1. При исполнении служебных обязанностей сотрудники Механизма используют опознавательные знаки, утвержденные Исполнительным секретарем.

/...

Служебные транспортные средства, суда и самолеты имеют цвет, который определяет Исполнительный секретарь, и снабжены опознавательными знаком и надписью, о которых Исполнительный секретарь сообщает властям принимающего государства.

Такие транспортные средства, суда и самолеты подлежат специальной регистрации принимающим государством.

2. Власти принимающего государства признают действительными разрешение или права, в зависимости от конкретного случая, выданные Исполнительным секретарем для управления служебными транспортными средствами, судами и самолетами, при представлении соответствующих действующих разрешений или прав.

Раздел V

Страхование транспортных средств, судов и самолетов

Единственный пункт

Исполнительный секретарь принимает все необходимые меры к тому, чтобы на все транспортные средства распространялся по меньшей мере вид страхования, предусматривающий ответственность в отношении третьей стороны.

Раздел VI

Смерть сотрудников

Меры, касающиеся личного имущества

Единственный пункт

Исполнительный секретарь должен отдать все необходимые распоряжения относительно тела сотрудника Механизма, умершего на территории принимающего государства. Расходы покрываются за счет Механизма.

Что касается долгов лица, умершего на территории принимающего государства, то Исполнительный секретарь должным образом урегулирует все вопросы, связанные с любыми предъявленными требованиями.

/...

ГЛАВА VIII

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Раздел I

Иммунитет от уголовной, гражданской и административной юрисдикции

1. В интересах выполняемых сотрудниками Механизма официальных обязанностей, а не в целях получения ими личных преимуществ, в настоящих Положениях они наделяются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции.

2. Исполнительный секретарь в консультации с государством-стороной или участником может отказать сотруднику Механизма в иммунитете от уголовной, гражданской и административной юрисдикции. Отказ в иммунитете от юрисдикции Исполнительному секретарю входит в компетенцию Постоянной комиссии и происходит в соответствии с процедурой, установленной в этом же пункте.

3. Во всех случаях отказ должен быть четко сформулирован.

4. Если какой-либо сотрудник Механизма подает в суд, ему не разрешается ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого-либо встречного иска, непосредственно связанного с основным требованием.

5. Отказ в иммунитете от юрисдикции в гражданских или административных делах не следует понимать таким образом, что он предусматривает отказ в иммунитете от исполнения приговора, для чего необходим дополнительный отказ.

6. Если Исполнительный секретарь или, со своей стороны, Постоянная комиссия не отказывают в иммунитете какому-либо сотруднику Механизма в отношении гражданского дела, они должны прилагать усилия к достижению беспристрастного и справедливого решения вопроса.

7. К сотрудникам Механизма не может применяться какая-либо исполнительная мера, за исключением случаев, предусмотренных в пункте __ раздела __ настоящих Положений, и при условии ненанесения ущерба неприкосновенности его личности или жилища.

8. Сотрудники механизма не обязаны давать свидетельские показания.

9. По просьбе принимающего государства Исполнительный секретарь принимает меры к тому, чтобы любой сотрудник Механизма, нарушивший законы государства, покинул его территорию.

/...

10. За исключением тех случаев, когда Исполнительный секретарь отказывает в иммунитете от юрисдикции, сотрудники Механизма подлежат исключительной юрисдикции своих соответствующих государств в отношении любого правонарушения, совершенного в принимающем государстве.

11. Сотрудники Механизма пользуются иммунитетом от гражданской и административной юрисдикции, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах a, b и c пункта 1 статьи 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

12. Конфликты между сотрудником Механизма, находящимся при исполнении служебных обязанностей, и жителем принимающего государства, а также другие конфликты разрешаются в соответствии с данными Положениями посредством процедуры, предусмотренной в разделе ___ главы ___ настоящих Положений.

13. По просьбе суда принимающего государства, в котором рассматривается дело против сотрудника Механизма, Исполнительный секретарь по соответствующим дипломатическим каналам проверяет, имеет ли данное дело отношение к официальным обязанностям этого сотрудника.

Раздел II

Помещения механизма

Единственный пункт

Помещения, официально используемые Механизмом, являются неприкосновенными, находятся под управлением и контролем Исполнительного секретаря, который с предварительного разрешения Постоянной комиссии может дать разрешение на доступ в такие помещения властям принимающего государства.

Раздел III

Привилегии и иммунитеты Механизма

1. Механизм пользуется привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми статьей II Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года, именуемой ниже "Конвенцией". Положения статьи II в равной степени распространяются на имущество, финансовые средства и собственность государств-участников, используемые в принимающих государствах в связи с деятельностью Механизма.

/...

2. Беспошлинный ввоз имущества Механизма осуществляется в возможно более короткие сроки и оформляется Исполнительным секретарем через соответствующие дипломатические каналы принимающего государства.

3. Исполнительный секретарь принимает все необходимые меры для предотвращения любого злоупотребления финансовыми привилегиями и продажи такого имущества, осуществляемых без четко сформулированного разрешения принимающего государства.

4. В соответствии с положениями международного права девять представителей государств - членов Постоянной комиссии, члены их семей и родственники, находящиеся на их попечении, пользуются привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми дипломатическим сотрудникам.

Раздел IV

Таможенные и валютные положения

1. Принимающее государство освобождает сотрудников Механизма от уплаты налогов на имущество и получаемое от национальных правительств или механизма вознаграждение. Они также освобождаются от уплаты любых других видов налогов и пошлин в соответствии с положениями статьи 37 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

2. При вступлении в должность сотрудники Механизма имеют право на беспошлинный ввоз в страну личных вещей, что соответствует международным обычаям и практике в этой области.

3. Что касается личных вещей, не требующихся для выполнения сотрудниками Механизма своих обязанностей, то на них распространяются нормативные таможенные и валютные законы и положения принимающего государства.

4. По прекращении своей службы члены Механизма, независимо от действующих в принимающем государстве положений об иностранной валюте, могут вывезти с собой имеющиеся у них средства при наличии подтверждения Исполнительного секретаря о том, что они были получены за счет выплат жалования и вознаграждений их соответствующими национальными правительствами или Механизмом, обменены конкретным сотрудником механизма на национальную валюту через Центральный банк принимающего государства.

5. В целях обеспечения соблюдения членами Механизма таможенных и финансовых законов и положений принимающего государства Исполнительный секретарь оказывает содействие таможенным и финансовым властям принимающего государства в соответствии с настоящими Положениями или любыми другими соответствующими дополнительными соглашениями.

/...

ГЛАВА IX

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЛЬГОТЫ

Раздел I

Валюта принимающей страны

Единственный пункт

По просьбе Исполнительного секретаря компетентные власти принимающего государства могут предоставить необходимую Механизму национальную валюту принимающего государства, в том числе для выплаты жалования сотрудникам Механизма, при условии компенсации ее в другой взаимоприемлемой валюте по курсу, официально признанному принимающим государством.

Раздел II

Связь и почтовая служба

1. Механизм имеет право пользоваться службами связи, предусмотренными в статье III Конвенции.

2. Механизм имеет право устанавливать и использовать системы связи, которые необходимы для выполнения его функций, при соблюдении положений статьи 35 Международной конвенции электросвязи, подписанной в Торремолинос 25 октября 1973 года, в которой речь идет о вредных помехах. Компетентные власти принимающего государства дают соответствующее разрешение на использование частот, на которых может работать любая такая станция.

В целях предотвращения вредных помех Механизм и власти принимающего государства проводят необходимые консультации.

3. Механизм имеет право на отправку в первоочередном порядке телеграмм и установление телефонной связи с правительственными учреждениями или с учреждениями Международной коллегии инспекторов, аналогичное тому, которое предоставлено Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 39 и Приложением 3 Конвенции, упомянутой в предыдущем пункте, и пунктом 10 статьи 5 положений о телеграфной связи, фигурирующих в Конвенции в качестве приложения.

4. Механизм имеет также право на неограниченную радио-, телефонную, телеграфную или любую иную связь и на создание любых служб, необходимых для обеспечения связи между персоналом или помещениям Механизма, в том числе на установление стационарных или передвижных радиопередатчиков.

/...

5. Принимающее государство признает за Механизмом право на заключение соглашений об обработке и пересылке личной корреспонденции, поступающей на имя сотрудников Механизма или исходящей от них. Такие соглашения доводятся до сведения принимающего государства до их вступления в силу.

6. В тех случаях, когда применимые почтовые соглашения о личной корреспонденции сотрудников Механизма охватывают также операции по переводу денег и отправлению из принимающего государства бандеролей или посылок, соответствующие власти этого государства и Исполнительный секретарь согласовывают условия осуществления таких операций в принимающем государстве.

7. Корреспонденция Механизма является неприкосновенной, и принимающее государство не может чинить препятствия в ее отправке или подвергать цензуре.

Раздел III

Использование путей сообщения

Единственный пункт

При использовании Механизмом шоссейных и других дорог, мостов, портовых сооружений, аэропортов и железных дорог он освобождается от уплаты налогов, пошлин и сборов, за исключением оплаты предоставленных по его просьбе услуг.

Раздел IV

Вода, электроэнергия и другие коммунальные услуги

1. Механизм имеет право на пользование водой, электроэнергией и другими коммунальными услугами по тарифам, установленным для дипломатов, проживающих в принимающем государстве.

2. По просьбе Исполнительного секретаря власти принимающего государства оказывают Механизму содействие в обеспечении водой, электроэнергией и другими необходимыми коммунальными услугами и в случае временного прекращения или угрозы прекращения обеспечения каких-либо услуг указанные власти придают обеспечению потребностей Механизма такое же первоочередное значение, как и обеспечению потребностей основных правительственных служб.

/...

Раздел V

Обеспечение и снабжение

Единственный пункт

По просьбе Исполнительного секретаря власти принимающего государства оказывают Механизму содействие в приобретении на местах оборудования, поставок, снабжения и другого имущества и услуг, необходимых для функционирования Механизма. Сотрудники Механизма могут приобретать на месте по преобладающим на рынке условиям необходимые для них товары и услуги.

ГЛАВА X

УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

1. Претензии, относящиеся к частному праву, решаются в соответствии со следующими постановлениями:

a) Исполнительный секретарь обязан предусмотреть в соответствующем конкретном соглашении необходимые пути для урегулирования претензий, возникающих в связи с соглашением, или претензий иного рода, относящихся по своему характеру к частному праву и не включенных в подпункт b ниже;

b) для рассмотрения нижеперечисленных претензий создается на постоянной основе Совет по рассмотрению претензий:

i) претензий, процедура урегулирования которых не предусмотрена соглашением в соответствии с подпунктом a выше;

ii) претензий постоянного жителя принимающего государства к Механизму или любому его сотруднику в связи с любым ущербом, который, по его утверждению, причинен в результате какого-либо действия или оплошности членов Механизма в связи с выполнением ими своих официальных функций;

iii) претензий принимающего государства к какому-либо члену Механизма;

iv) претензий Механизма к принимающему государству или наоборот;

v) трудовых споров, возникающих в связи с соглашением или трудовыми отношениями персонала, набранного Механизмом на месте.

/...

2. В состав Совета входит один представитель сторон, выбираемый на основе общей договоренности между ними, представитель Механизма и Председатель, назначаемый по взаимной договоренности обоих представителей.

Если стороны и Механизм не могут достичь договоренности о назначении Председателя, то оба выбирают его из состава членов Постоянного арбитражного суда.

3. Любая образовавшаяся в Совете вакансия заполняется в 30-дневный срок с использованием процедуры, установленной в настоящем Разделе для назначения первоначальных членов.

4. Два члена Совета составляют кворум для выполнения им своих функций; для обсуждения любых вопросов и принятия решений достаточно голосов "за", поданных двумя членами.

5. Решение Совета является обязательным и не подлежит обжалованию и не может служить объектом для использования любой другой процедуры.

Стороны признают обязательный характер решения, принятого в соответствии с настоящим Соглашением, и обеспечивают выполнение на своей соответствующей территории налагаемых им обязательств, как если бы речь шла об окончательном решении одного из национальных судов.

ГЛАВА XI

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. В соответствии с пунктами 6,7 и 8 Части III Акта механизмом разрешения споров, возникающих в отношении применения или толкования этого Акта в области безопасности, служит:

a) совещание министров иностранных дел центральноамериканских государств;

b) совместное совещание министров иностранных дел стран Центральной Америки и Контадорской группы.

2. Совещание министров иностранных дел центральноамериканских государств созывается по просьбе любого участника или в соответствии с решением Исполнительного секретаря о созыве в течение семидесяти двух часов, считая с момента принятия решения о созыве, для рассмотрения любого спора в отношении толкования или применения Акта, который не был урегулирован Постоянной комиссией, и принятия по нему решения на основе консенсуса.

/...

3. Совещание министров иностранных дел, созываемое для рассмотрения конкретной ситуации, принимает решение в отношении этой ситуации и не может ни прервать свои заседания, ни отложить принятие решения в отношении спора.

4. Совместное совещание министров иностранных дел стран Центральной Америки и Контадорской группы созывается по просьбе любого центральноамериканского государства в течение семидесяти двух часов, считая с момента принятия решения о созыве, для рассмотрения спора в отношении толкования или применения Акта, который не был урегулирован на совещании министров иностранных дел центральноамериканских государств.

5. На том же совместном совещании Контадорская группа предоставляет свои добрые услуги в целях достижения того, чтобы центральноамериканские государства приняли на основе консенсуса решение в отношении спора.

При любых обстоятельствах центральноамериканские государства принимают решение на совместном совещании, которое было созвано с этой целью, и не могут ни прервать это совещание, ни отложить принятие решения в отношении спора.

6. Если совместное совещание не принимает решение, которое урегулировало бы спор, оно не выполняет своей задачи и министры иностранных дел государств, входящих в состав Контадорской группы, могут предложить центральноамериканским государствам использовать другие средства мирного разрешения споров в соответствии со статьей 33 Устава Организации Объединенных Наций (ООН) и статьей 24 Устава Организации американских государств (ОАГ).

7. Совещание министров иностранных дел центральноамериканских государств может начинать свою работу, если присутствуют три представителя центральноамериканских стран.

Совместное совещание министров иностранных дел стран Центральной Америки и Контадорской группы может начинать свою работу, если присутствуют пять представителей, трое из которых должны быть представителями центральноамериканских государств.

/...

ГЛАВА XII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел I

Дополнительные соглашения

Единственный пункт

Исполнительный секретарь и официальные лица, назначенные государством-организатором, могут заключать дополнительные соглашения, направленные на осуществление положений настоящего Устава.

Раздел II

Вступление в силу

Единственный пункт

Настоящий Устав вступает в силу в той же форме и в те же сроки, что и другие положения Акта, и остается в силе в течение действия Акта. Тем не менее положения пунктов I, 2, 3, 4 и 5 главы X, касающиеся рассмотрения претензий, остаются в силе до тех пор, пока не будут рассмотрены все претензии, предъявленные до даты прекращения действия Устава и до или в течение трех месяцев, следующих за датой прекращения действия настоящего Устава.

Совершено в городе ....., Республика ....., ... месяца, ... дня, 19.. года.

За Коста-Рику

за Сальвадор

за Гватемалу

за Гондурас

за Никарагуа